Н.П. Пешкова, Н.С. Ибатуллина
БашГУ, г. Уфа, Россия
peshkovanp@rambler.ru, talka@list.ru

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОНЯТИЯ «LAW» НА МАТЕРИАЛЕ КОММЕНТАРИЕВ МИКРОБЛОГА ТВИТТЕР

Аннотация. Целью данной статьи является проведение исследования, посвященного раскрытию процессов восприятия понятия «law» в английском юридическом дискурсе на материале комментариев микроблога Твиттер. В анализе используются принципы методики «встречного текста» А.И. Новикова. Выявлены наиболее частотные реакции, приведены примеры, представлены данные количественного анализа. Автор выделяет новый вид реакции: уточнение, дает определение, приводит примеры. Общая интерактивная модель понимания текстов различных типов дополнена частной моделью понимания юридических текстов данного подтипа.

Ключевые слова: метод «встречного» текста, микроблог, юридический текст, одиночные реакции, комбинированные реакции

PECULIARITIES OF THE PERCEPTION OF THE NOTION «LAW» BASED ON THE TWITTER MICROBLOG COMMENTS

Abstract. This article aims at studying some aspects of the processes of perception of the concept «law» in the English legal discourse based on the microblog Twitter comments. The analysis applies the «counter-text» method of A.I. Novikov. The most frequent reactions have been identified, examples have been given, and quantitative data have been provided. The author singles out a new type of reaction: clarification, gives its definition, provides examples with it. General interactive text comprehension model has been completed with the particular legal text-type comprehension model.

Key words: «counter-text» method, microblog, legal text, single reactions, combined reactions

В современных условиях развития Интернет-коммуникации, которая играет все большую роль в коммуника-

ции человека, изучение различных аспектов восприятия информации разнообразных текстов приобретает особую значимость [6].

Целью данной статьи является исследование процесса восприятия понятия «*law*» в английском юридическом дискурсе на материале интернет-комментариев. Настоящее исследование опирается на принципы методики «встречного текста» А.И. Новикова [1] и его последователей Уфимского и Пермского направления его школы [2]. В основе данной методики лежит гипотеза об активной роли реципиента, который «строит» в сознании «встречный текст», который фиксируется в виде письменных реакций. Письменные реакции адресата, то есть «встречный текст» или «контртекст», дают возможность исследовать внутреннюю сторону процесса восприятия понимания и понимания текста.

Также необходимо отметить, что в данном исследовании методика «встречного текста» применяется в естественной среде интернет-коммуникации, что позволяет изучать свойства интернет-текста в динамике [3].

Материалом для исследования послужили тексты юридического дискурса, которые используются впервые для разработки интерактивной модели понимания таких типов текста. В последнее время были проведены исследования библейских, медийных, научно-популярных, новостных интернет-текстов, что позволило разработать интерактивные модели понимания таких типов текста. Полагаем, что практический анализ текстов юридического дискурса, теоретическое осмысление данных исследования позволит дополнить общую интерактивную модель понимания текстов частной моделью, тем самым внося вклад в общую теорию текста.

Текстами-стимулами явились твиты, найденные по поисковому запросу на понятие «*law*», как одного из ключевых понятий юридического дискурса, размещенные в микроблоге Твиттер. Необходимо напомнить, что твиты микроблога Твиттер являются текстами малого объема, технически ограниченные 140 знаками. Для большей объективности анализа мы использовали метод сплошной выборки при отборе текстового материала,

принимая во внимание максимальное количество откликов-комментариев, данных к текстам-стимулам.

Мы рассматривали письменные комментарии к текстам-стимулам, которые представляли собой индивидуальные реакции читателя, как «встречный текст». Для выявления особенностей понимания таких сообщений мы обработали полученные данные с использованием основных принципов методики «встречного текста». Следует напомнить, что А.И. Новиков описывает 16 типов реакций, которые составляют «встречный текст» [1].

В ходе проведения данного исследования мы изучили комментарии адресатов к текстам-стимулам, провели количественный и качественный анализы полученных индивидуальных реакций, сгруппировали реакции.

Итогом проведения количественного и качественного анализов полученных реакций стало выявление ранее описанных видов реакций (в научных трудах А.И. Новикова и его последователей), также был обнаружен новый вид реакции.

Всего мы выявили 619 реакций, из которых 392 одиночные реакции (реакции адресатов в «чистом виде», охарактеризованные А.И. Новиковым) и 223 комбинированные реакции, сочетающие в себе две и более реакций.

Реакция «оценка» является наиболее частотной среди одиночных реакций (39% по отношению ко всем одиночным реакциям):

Твит: «President Donald Trump says US cities are seeing a surge in violent crime, as he sends in federal law enforcement agents to tackle the situation But is there really a spike?»

Реакция: *Is there really a spike??? Or a fake «Trump-Friends» spike???*

Реакция «оценочное мнение» выявлена 109 раз, что в процентном соотношении составляет 28% и является следующей по частотности среди выявленных одиночных реакций:

Твит: «President Donald Trump says US cities are seeing a surge in violent crime, as he sends in federal law enforcement agents to tackle the situation But is there really a spike?»

Реакция: *I think, no. Trump drummed up hysteria.*

Далее идут реакции мнение (13%), побуждение (8%) и т.д. Всего было получено 16 одиночных реакций. Среди не представленных одиночных реакций оказалась реакция «свободный ответ».

Мы получили 223 комбинированные реакции, которые систематизировали следующим образом:

- комбинированные реакции в сочетании с оценкой и мнением,
- комбинированные реакции в сочетании с оценкой и оценочным мнением,
- комбинированные реакции в сочетании с оценкой,
- комбинированные реакции в сочетании с оценочным мнением,
- комбинированные реакции в сочетании с мнением,
- прочие комбинации реакций, не вошедшие в сгруппированные реакции.

Самыми представленными комбинированными реакциями оказались реакции в сочетании с оценкой и мнением, они встретились 58 раз, что в процентном отношении составляет 26%. Приведем пример:

Твит: «Amber Guyer, the former Dallas police officer who fatally shot an unarmed Black man in his own apartment – saying she thought it was her own residence - has appealed her sentence»

Реакция: *This is so ridiculous. In my opinion, she should have gotten life.*

Далее наиболее частотными являются комбинированные реакции в сочетании с оценкой и оценочным мнением. Таких реакций было выявлено 57, что составляет 25%. Ниже приведем пример:

Твит: «A black man will spend the rest of his life in prison for stealing hedge clippers after the Louisiana Supreme Court denied his request to have his sentence overturned last week».

Реакция: *Are you tucking serious hedge clippers? I'm sude they hand down less time for damn murder!!*

Следующей по частотности являются комбинированные реакции в сочетании с оценкой. Данных типов реакций было выявлено 53, следовательно, 23% по отношению к общему числу

комбинированных реакций. Ниже приводится пример такого типа реакций:

Твит: «A black man will spend the rest of his life in prison for stealing hedge clippers after the Louisiana Supreme Court denied his request to have his sentence overturned last week».

Реакция: *Sure, because petty theft is exactly the same as murder. Wait, that's not what you're saying? OK, then show the research that suggests people who commit petty thefts turn to murder. None exists? Maybe rethink this horrible tweet.*

Следующими по частотности являются комбинированные реакции в сочетании с оценочным мнением. Число выявленных реакций 34, в процентном соотношении это число равняется 15%. Далее приводится пример таких реакций:

Твит: «Amber Guyer, the former Dallas police officer who fatally shot an unarmed Black man in his own apartment – saying she thought it was her own residence - has appealed her sentence»

Реакция: *It means when you kill a Black person, you do the time for that, because your actions cost someone their life. When these «mistakes» end in loss of life, someone has to be held accountable. It can't go unpunished.*

Следующей группой комбинированных реакций являются реакции в сочетании с мнением. Среди общего числа комбинированных реакций их число составило 10%, выявлено было 22 комбинированные реакции в сочетании с мнением. Приведем пример таких реакций:

Твит: «President Donald Trump says US cities are seeing a surge in violent crime, as he sends in federal law enforcement agents to tackle the situation But is there really a spike?»

Реакция: *I guess feds are only going to federal buildings to protect them. Please search things.*

И, наконец, было выявлено³ комбинированных реакции, которые не вошли в сгруппированные комбинации реакций.

Далее мы произвели количественный подсчет реакций по отношению ко всем реакциям (одиноким и в составе комбинированных реакций). Наиболее частотной реакцией оказалась реакция «оценка», которую мы выявили 324 раза, что составило 52% от общего числа всех реакций. Второй по частотности является реакция «оценочное мнение», количество которой «в чи-

стом виде» или в сочетании с какими-то другими реакциями составило 200 реакций – 32,3% от общего числа реакций. Следующими по частотности выявленных реакций в исследуемом материале идут мнение и побуждение. Реакция «мнение» встречается 131 раз, что в процентном соотношении составляет 21%, реакция «побуждение» встречается 92 раза, что составляет 15%.

Здесь уместно привести небольшой сравнительный анализ приведенных выше данных с данными Русского Ассоциативного Словаря (РАС) [4] и экспериментальными данными, полученными от испытуемых русскоязычной аудитории.

Нужно отметить, что по данным РАС, слово «закон» является одним из наиболее частотных (до 70%), вызывающих отклик испытуемых в виде различного рода ассоциаций. Об этом же свидетельствуют предшествующие исследования, выполненные с использованием ассоциативного метода и метода «встречного текста».

Результаты эксперимента показывают, что в текстах юридической литературы такие достаточно обычные для данной предметной области слова, как «закон», «суд», «преступление», уже одним своим присутствием вызывают реакции эмоционального характера у реципиентов, профессиональная деятельность которых не связана с юриспруденцией. При этом, как отмечает исследователь, у профессионалов в данной области подобная лексика не вызывает особых переживаний. Их реакции нейтральны, поскольку для них за данной лексикой стоит реальность, связанная с повседневной работой [1].

Качественный анализ эмоционально окрашенных слов-реакций, вербализующих переживания испытуемых, наряду со стереотипными ассоциациями, представленными в Русском ассоциативном словаре, выявляет и множество индивидуальных эмоционально окрашенных оценочных «смыслов», извлекаемых реципиентами из текста в процессе его понимания. Эти индивидуальные «смыслы» отражают субъективные переживания участников эксперимента, возникающие при восприятии предложенной им информации юридического характера.

В отношении интересующего нас понятия «закон» («law») можно привести следующую информацию.

«Закон», по данным РАС, представляет собой «процесс, акт, иск, исполнитель, приговор, сыск, долг». Наиболее частотные ассоциации испытуемых на понятие «закон» передаются такими словами, в том числе содержащими оценку и характеристику, как «порядок, конституция, свод статей, суд, правила жизнедеятельности, кодекс, справедливость, главная бумага».

Следует отметить, что «оценка» доминирует и в данной экспериментальной аудитории.

Преобладание оценки в текстах юридического дискурса обусловлено тем, что оценка осознанно, а во многих случаях и неосознанно, используется автором текста в качестве инструмента вербального воздействия на языковое сознание адресата [4].

В данном исследовании была впервые выявлена реакция «уточнение». По классическому определению, «уточнение» – это мысль, подробности, деталь, уточняющая что-нибудь. Такая реакция уточняет какую-либо мысль, в частности, чей-либо комментарий [5]. Приведем соответствующий пример: *It was an apartment, not a house* (комментарий дается к комментарию: *Yeah, I hate when I'm so tired that I walk into someone's house and shoot them dead*).

Литература

1. Вахитова Г.В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста (на материале юридической литературы на русском и английском языках). – Автореф дисс... канд филол. наук. Уфа, 2007. 30 с.
2. Новиков А.И. Текст и контртекст: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. 2012. № 2 (16). С.65
3. Пешкова Н.П. Проект «Психолингвистика текста. Текст и его смысл: Региональные исследования в русле школы А.И. Новикова» // Вопросы психолингвистики. 2018. № 36. С. 168–181.
4. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции. Т. 2. От реакции к стимулу. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М, 2002.
5. Титлова А.С. Микроблог как вид интернет-текста: аспект понимания // Автореф... дис.канд.филол.наук. Уфа: 2017. 23с.

6. Пешкова Н.П., Вахитова Г.В., Ибатуллина Н.С. Восприятие и интерпретация текстов юридического дискурса (на материале поправок к Конституции Российской Федерации и интернет-комментариев) // Вестник Московского государственного областного университета. 2020. № 5. С. 112 – 128.
7. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=33498/> (дата обращения: 10.10.2021г.)

© Н.П. Пешкова, Н.С. Ибатуллина, 2021